

---

DODATOK K RÁMCOVEJ TREASURY ZMLUVE

---

uzavretej medzi

**UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.,  
organizačná zložka:  
UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.,  
pobočka zahraničnej banky**

ako bankou

a

**Mesto Trnava**

ako klientom

dňa

TENTO DODATOK K RÁMCOVEJ TREASURY ZMLUVE (**Rámcová zmluva**) je uzatvorený medzi:

- (1) **UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.**, Želetavská 1525/1, 140 92 Praha 4 – Michle, Česká republika, IČ: 649 48 242, zapísaná v obchodnom registri vedenom Mestským súdom v Prahe pod sp. značkou B 3608, *organizačná zložka*:

**UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky**, Šancová 1/A, 813 33 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 47 251 336, zapísaná v obchodnom registri vedenom Mestským súdom Bratislava III, oddiel: Po, vložka číslo: 2310/B (ďalej len „**Banka**“)

- (2) **Mesto Trnava**, so sídlom Hlavná 1, 917 01 Trnava, IČO: 00313114 (ďalej len „**Klient**“ alebo „**Protistrana**“)  
(**Banka a Klient ďalej tiež ako „Zmluvná strana“ alebo „Zmluvné strany“**)

## § 1 Účel a predmet tohto Dodatku

- (1) Navyše k ustanoveniam uvedeným v Rámcovej zmluve sa Zmluvné strany dohodli na nasledovných ustanoveniach s cieľom splniť určité požiadavky vyplývajúce z nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 648/2012 zo 4. júla 2012 o mimoburzových derivátoch, centrálnych protistranách a archívoch obchodných údajov (ďalej len ako „**nariadenie EMIR**“) (vrátane súvisiacich vykonávacích a/alebo delegovaných nariadení) v znení neskorších predpisov. Tieto ustanovenia budú platiť len pre Transakcie (ako je tento výraz definovaný v Rámcovej zmluve), ktoré spadajú pod nariadenie EMIR a ktoré nie sú zúčtované prostredníctvom centrálnej protistrany.
- (2) V prípade akéhokoľvek rozporu medzi ustanoveniami tohto Dodatku a ustanoveniami Rámcovej zmluvy (vrátane akýchkoľvek príloh dohodnutých v súvislosti s tým) budú mať prednosť ustanovenia tohto Dodatku.
- (3) Každá Zmluvná strana sa zaväzuje voči druhej Zmluvnej strane, že prijme všetky kroky a opatrenia, ktoré druhá Zmluvná strana opodstatnene považuje za potrebné alebo náležité, aby umožnila danej Zmluvnej strane plniť si svoje povinnosti vyplývajúce z nariadenia EMIR.

## § 2 Definície

- (1) Nasledovné výrazy použité v tejto Prílohe budú mať uvedený význam:
- „**Zúčtovacia povinnosť**“ je povinnosť podľa článku 4 ods. 1, článku 4a ods.1 c) alebo článku 10 ods.1 c) nariadenia EMIR, a to povinnosť zúčtovať určité Transakcie prostredníctvom centrálnej protistrany, ktorá je oprávnená v súlade s článkom 14 nariadenia EMIR alebo uznaná v súlade s článkom 25 nariadenia EMIR;
- „**Delegované nariadenie č. 149**“ je Delegované nariadenie Komisie (EÚ) č. 149/2013 z 19. decembra 2012, ktorým sa dopĺňa nariadenie EMIR, pokiaľ ide o regulačné technické normy týkajúce sa nepriamych zúčtovacích mechanizmov, zúčtovacej povinnosti, verejného archívu, prístupu k miestu obchodovania, nefinančných protistrán, postupov zmiernenia rizika pre zmluvy o mimoburzových derivátoch, ktoré centrálna protistrana nezúčtovala;
- „**Deň určenia**“ je bankový obchodný deň uvedený v §9 ods. 4 tohto Dodatku;
- „**Čas určenia**“ je čas, kedy banky v Bratislave zatvárajú v Deň určenia;
- „**EMIR bankový obchodný deň**“ je akýkoľvek deň, kedy sú úverové inštitúcie nachádzajúce sa v mieste podnikania Banky, ako aj Protistrany otvorené pre účely obchodovania, a to vrátane obchodovania s cudzími menami a prijímania vkladov v cudzích menách (s výnimkou sobôt a nediel’);
- „**Protistrana z tretej krajiny podliehajúca zúčtovacej povinnosti**“ je protistrana, ktorá má sídlo v tretej krajine a ktorá by bola v súlade s článkom 10 nariadenia EMIR klasifikovaná ako finančná alebo nefinančná protistrana, ak by mala sídlo v Európskej únii;
- „**Nefinančná protistrana z tretej krajiny nepodliehajúca zúčtovacej povinnosti**“ je protistrana, ktorá má sídlo v tretej krajine a ktorá by bola klasifikovaná ako nefinančná protistrana nepodliehajúca zúčtovacej povinnosti, ak by mala sídlo v Európskej únii;
- „**Portfóliové údaje**“ sú kľúčové zmluvné podmienky nesplatených Transakcií medzi Zmluvnými stranami, ako aj ocenenie Transakcií za predpokladu, že príslušná Zmluvná strana je v zmysle nariadenia EMIR povinná stanoviť hodnotu. Akékoľvek ocenenie by malo byť uskutočnené k Času určenia a na základe trhových cien (mark-to-market), neberúc do úvahy akékoľvek

možné náklady za predčasné zrušenie. Ak trhové podmienky neumožňujú oceňovanie trhovými cenami (mark-to-market), malo by byť použité spoľahlivé a obozretné ocenenie na základe modelu (marking-to-model);

„**Dátum zosúladenia portfólia**“, podľa príslušného ustanovenia nariadenia EMIR:

- (A) pokiaľ Protistranou je finančná protistrana alebo nefinančná Protistrana podliehajúca Zúčtovacej povinnosti a medzi Zmluvnými stranami je
  - a) 500 alebo viac nesplatených Transakcií, potom je to každý EMIR bankový obchodný deň,
  - b) viac ako 50 a menej ako 500 nesplatených transakcií, potom je to medzi stranami dojednaný deň v každom týždni. V prípade, že takýto deň nie je EMIR bankovým obchodným dňom, Dátumom zosúladenia portfóliových údajov bude bezprostredne nasledujúci EMIR bankový obchodný deň;
  - c) 50 alebo menej nesplatených Transakcií, potom je to medzi stranami dojednaný deň v každom štvrťroku;
- (B) pokiaľ Protistranou je nefinančná Protistrana nepodliehajúca Zúčtovacej povinnosti a medzi Zmluvnými stranami je
  - a) viac ako 100 nesplatených Transakcií, potom je to medzi stranami dojednaný deň v každom štvrťroku; v prípade, že takýto deň nie je EMIR bankovým obchodným dňom, Dátumom zosúladenia portfóliových údajov bude bezprostredne nasledujúci EMIR bankový obchodný deň;
  - b) 100 alebo menej ako 100 nesplatených Transakcií, potom je to medzi stranami dojednaný deň v každom roku; v prípade, že takýto deň nie je EMIR bankovým obchodným dňom, potom Dátumom zosúladenia portfóliových údajov bude bezprostredne nasledujúci EMIR bankový obchodný deň;

„**Poskytovateľ portfóliových údajov**“ je osoba, ktorá je takto označená v § 9 ods. 2 tohto Dodatku, a ak v § 9 ods. 2 nie je uvedený žiaden výber, potom je to Banka;

- (2) Všetky výrazy, ktorú sú použité v tomto Dodatku, ale nie sú v nej definované, budú mať význam, ktorý je im pridelený v Rámcovej zmluve, vrátane akejkoľvek prílohy v súvislosti s tým dohodnutej a v nariadení EMIR.
- (3) Všetky odkazy v tomto Dodatku na všeobecne platné zákony (vrátane nariadenia EMIR), ako aj na Rámcovú zmluvu sú odkazmi na takéto zákony prípadne Rámcovú zmluvu v ich najnovšom a príslušnom znení (vrátane akýchkoľvek následne prijatých ustanovení).

### § 3 Klasifikácia

- (1) Aby boli splnené požiadavky podľa nariadenia EMIR, je potrebná klasifikácia Zmluvných strán. V súvislosti s Bankou je táto klasifikácia dosiahnutá prostredníctvom § 3 ods. 2 a v súvislosti s Protistranou je dosiahnutá vyhlásením Protistrany, ktoré je uvedené v § 9 ods. 1, alebo samostatným jednostranným vyhlásením Protistrany.
- (2) Banka vyhlasuje, že je finančnou protistranou podľa nariadenia EMIR.
- (3) Ak je klasifikácia uskutočnená Protistranou podľa § 9 ods. 1 alebo podľa samostatného jednostranného vyhlásenia, Protistrana bude bezodkladne informovať Banku o akejkoľvek zmene klasifikácie. Takéto oznámenie bude adresované na adresu alebo kontaktnej osobe, ktoré sú uvedené v § 9 ods. 5.

### § 4 Ohlasovacie povinnosti

- (1) Banka má ohlasovaciu povinnosť podľa článku 9 nariadenia EMIR. Banka je oprávnená delegovať toto ohlasovanie na tretiu osobu.
- (2) Ak aj Protistrana podlieha ohlasovacej povinnosti podľa nariadenia EMIR, § 4 ods. 1 druhá veta bude platiť *mutatis mutandis*.
- (3) V prípade, že si Protistrana želá delegovať svoju ohlasovaciu povinnosť na Banku, je na to potrebná samostatná zmluva s Bankou.

### § 5 Včasné potvrdenie

Obe Zmluvné strany sa zaväzujú, že každá jedna Transakcia bude potvrdená (konfirmovaná) najneskôr k dátumu stanovenému v článku 12 Delegovaného nariadenia č. 149.

## § 6 Zosúladienie portfólia

- (1) Aby boli splnené požiadavky podľa nariadenia EMIR, Zmluvné strany sú povinné k určitým dátumom zosúladiť svoje Portfóliové údaje.
- (2) Na tento účel poskytne Poskytovateľ portfóliových údajov Portfóliové údaje druhej Zmluvnej strane v každý Deň zosúladienia portfólia. Druhá Zmluvná strana bezodkladne porovná poskytnuté údaje so svojimi vlastnými údajmi.
- (3) Každá Zmluvná strana môže delegovať úkony požadované podľa § 6 ods. 2. Ak strana využije túto možnosť, Poskytovateľ portfóliových údajov je oprávnený a povinný poskytnúť tejto tretej osobe údaje uvedené v § 6 ods. 2. Ak má druhá Zmluvná strana pochybnosti o dôveryhodnosti alebo potrebnej kvalifikácii takejto tretej osoby alebo ak by zapojenie tretej osoby neprímerane zaťažilo druhú stranu alebo ak druhá strana môže predložiť akýkoľvek iný legitímny záujem, potom môže namietat' proti poskytnutiu údajov uvedených § 6 ods. 2 danej tretej osobe.
- (4) Ak jedna Zmluvná strana zistí, že Portfóliové údaje Zmluvných strán nie sú v zhode alebo ak má v úmysle namietat' voči oceneniu poskytnutému podľa § 6 ods. 2 (každá z týchto Transakcií ďalej označovaná ako „**Spochybná transakcia**“), mala by o tom informovať druhú stranu a uviesť rozchádzajúce sa údaje do piatich EMIR bankových obchodných dní. Takéto oznámenie bude adresované na adresu alebo kontaktnej osobe, ktoré sú uvedené v § 9 ods.5. Ak do stanovnej lehoty nebude Banke doručené žiadne takéto oznámenie, bude sa mať za to, že dané Portfóliové údaje sú nesporné.
- (5) Akékoľvek zosúladienie zabezpečení (kolaterál) týkajúcich sa záväzkov z uzavretých Transakcií poskytnutých podľa alebo v súvislosti s Rámcovou zmluvou bude uskutočnené v súlade s ustanoveniami dohody o zabezpečení.

## § 7 Riešenie sporov

- (1) V prípade námietky podľa § 6 ods. 4 sa Zmluvné strany pokúsia urovnať daný spor do piatich EMIR bankových obchodných dní od prijatia námietky. Aby to mohlo byť dosiahnuté, Zmluvné strany prijímú akékoľvek interné opatrenia, ktoré považujú za náležité, a pokúsia sa vyriešiť danú záležitosť s druhou Zmluvnou stranou. Každá Zmluvná strana je povinná spolupracovať a zúčastňovať sa na riešení sporu a, ak je to náležité a príslušné, je povinná poskytnúť akékoľvek informácie pre riešenie danej záležitosti.
- (2) V prípade, že urovanie sporu nemožno dosiahnuť v rámci lehoty uvedenej vyššie:
  - (i) v prípade sporu týkajúceho sa ocenenia Spochybnej transakcie, táto Spochybná transakcia bude podliehať preceneniu podľa § 8.
  - (ii) v prípade, že sa spor netýka ocenenia Spochybnej transakcie, Zmluvné strany postúpia danú Spochybnú transakciu na interný eskalačný proces. Každá Zmluvná strana sa môže dať zastúpiť treťou osobou, aby vykonala úkony potrebné pre riešenie sporov podľa tohto § 7.
- (3) Od Banky sa požaduje, aby dodržiavala nariadenia týkajúce sa bankového tajomstva a Banka sa zaväzuje plniť si svoje povinnosti z toho vyplývajúce. Protistrana sa zaväzuje uchovávať v tajnosti všetky informácie a dokumenty týkajúce sa Transakcií, ktoré jej boli poskytnuté v súvislosti s Rámcovou zmluvou alebo počas riešenia sporu, a zverejniť alebo poskytnúť takéto informácie tretej osobe len so súhlasom Banky. Toto obmedzenie neplatí pre poskytnutie takýchto informácií a dokumentov zástupcom a auditorom zmluvných strán, ktorí podliehajú povinnostiam zachovávať mlčanlivosť v súvislosti s ich profesiou, ako aj iným osobám, ak to požaduje zákon, ako aj orgánom dohľadu, súdom (alebo arbitrážam) alebo podobným inštitúciám, a to v každom prípade len v potrebnom rozsahu.
- (4) Riešenie sporov ohľadne akéhokoľvek kolaterálu poskytnutého podľa Rámcovej zmluvy alebo v súvislosti s ňou na zabezpečenie akejkoľvek Spochybnej transakcie bude uskutočnené v súlade s mechanizmom riešenia sporov, ktorý je alebo bude stanovený v dohode o predmetnom zabezpečení, a nie v súlade s § 7 and § 8 tohto Dodatku.

## § 8 Precenenie

- (1) Pre účely precenenia Spochybnej transakcie, do 3 EMIR bankových obchodných dní od oznámenia Spochybnej transakcie oznámi Protistrana Banke dve referenčné banky, ktoré majú poskytnúť ocenenia pre príslušné transakcie. Táto informácia bude odoslaná na adresu alebo kontaktnej osobe Banky, ktoré sú uvedené v § 9 ods. 5. Banka na ten účel taktiež oznámi Protistrane dve referenčné banky.
- (2) Banka bez zbytočného odkladu po určení referenčných bánk tieto požiadava o ocenenie Spochybnej transakcie. Precenenie bude uskutočnené na základe aritmetického priemeru

ocenení štyroch referenčných bánk. V prípade, že nie všetky referenčné banky menované Bankou a Protistranou poskytnú ocenenie, potom bude precenenie uskutočnené na základe ocenení zostávajúcich referenčných bánk. Banka informuje Protistranu o výsledkoch v rovnaký deň aspoň prostredníctvom faxu, e-mailu alebo v akejkoľvek inej dohodnutej forme, pričom výsledkom precenenia sú obe Zmluvné strany viazané. Náklady na ocenenie bude znášať tá Zmluvná strana, ktorá príslušnú referenčnú banku menovala.

- (3) V prípade, že opakovane menej ako dve referenčné banky poskytnú svoje ocenenia, Zmluvné strany postúpia danú Spochybnenú transakciu na interný eskalačný proces.

## § 9 Samostatné dojednania

- (1) Protistrana vyhlasuje, že pre účely nariadenia EMIR je:

- finančná protistrana podliehajúca Zúčtovacej povinnosti („FC“);
- finančná protistrana nepodliehajúca Zúčtovacej povinnosti („FC-“);
- nefinančná protistrana („NFC“) nepodliehajúca Zúčtovacej povinnosti;
- nefinančná protistrana v zmysle článku 10 nariadenia EMIR („NFC+“);
- nefinančná protistrana z tretej krajiny nepodliehajúca Zúčtovacej povinnosti;
- nefinančná protistrana z tretej krajiny podliehajúca Zúčtovacej povinnosti.

- (2) Poskytovateľom portfóliových údajov je Banka.

- (3) Strany sa dohodli na nasledovných odchýlkach v definícii „**Dátum zosúladenia portfólia**“ pričom platí, že dátumom zosúladenia portfólia je siedmy EMIR bankový obchodný deň v každom mesiaci, ktorý nasleduje po Dni určenia. Zmluvné strany sa dohodli, že náležite upravia Dátum zosúladenia portfólia a Deň určenia v prípade, že podľa nariadenia EMIR je potrebné kratšie ako štvrtročné obdobie.

- (4) Deň určenia je posledný Bankový deň v každom štvrtroku.

- (5) Oznámenia pre Banku v zmysle § 3 ods. 3, § 6 ods. 4 alebo § 8 ods. 1 tohto Dodatku budú adresované príslušnému vzťahovému manažérovi alebo odboru Treasury Sales spôsobom a na adresy a kontaktné údaje uvedené v Rámcovej zmluve.

- (6) Ak Protistrana nemá sídlo v Európskej únii, potom bude platiť nasledovné:

Ak Protistrana nepodlieha ohlasovacej povinnosti podľa článku 9 nariadenia EMIR, § 4 ods. 2 a 3 tohto Dodatku nebudú platiť. Zmluvné strany týmto súhlasia s poskytnutím údajov v rozsahu potrebnom pre plnenie povinností podľa článku 9 nariadenia EMIR. Poskytnuté údaje budú pozostávať z údajov o Transakcii, vrátane Portfóliových údajov, ocenenia stanoveného pre Transakciu, kolaterálu poskytnutého pre danú Transakciu a identity Zmluvných strán. Tieto informácie budú poskytnuté archívu obchodných údajov alebo, ak takáto osoba nie je, Európskemu orgánu pre cenné papiere a trhy (ESMA) alebo ak Zmluvné strany delegovali ohlasovanie na tretiu osobu, potom takejto tretej osobe. Archív obchodných údajov alebo ESMA poskytnú tieto informácie príslušnému národnému orgánu dohľadu, ktorý môže byť zároveň orgánom dohľadu v tretej krajine, v ktorej právny systém nevyhnutne neposkytuje ochranu osobných údajov rovnocennú k ochrane osobných údajov v Slovenskej republike. V takomto rozsahu a pokiaľ je to náležité sa Zmluvné strany navzájom zbavujú svojich povinností zachovávať bankové tajomstvo.

\_\_\_\_\_  
Miesto, dátum

**UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.**  
**pobočka zahraničnej banky, Bratislava**

\_\_\_\_\_  
Meno: Tomáš Perďoch  
Funkcia: Manažér odboru  
Treasury Sales pre firemnú klientelu

\_\_\_\_\_  
Meno: Albert Priel  
Funkcia: Corporate Treasury Sales

\_\_\_\_\_  
Miesto, dátum  
**Mesto Trnava**

\_\_\_\_\_  
Meno: JUDr. Peter Bročka  
Funkcia: primátor